

Guia de conversa universitària valencià – castellano – euskara – galego - english

Edició amb el suport de:



La finalitat de la *Guia de conversa universitària valencià-castellano-euskara-galego-english* és proporcionar recursos per a la comunicació a les nostres universitats tant per als estudiants provinents d'Europa i altres continents –amb un coneixement d'anglès– com per als de la resta de l'Estat espanyol, i també per a aquelles persones que es desplacen a altres territoris amb aquestes llengües oficials o pròpies. Per tant, és un element més per a afavorir la mobilitat universitària en l'àmbit europeu i espanyol. A més, és útil per als estudiants que comencen a estudiar alguna d'aquestes llengües.

En aquesta *Guia* es recullen frases i mots ordenats d'acord amb la situació comunicativa o la intenció del parlant. Hi ha 21 capítols dedicats a temes com ara la matriculació, l'allotjament, la biblioteca, el servei d'esports, l'aula d'informàtica, el restaurant, etc., i un vocabulari en les cinc llengües amb els mots més necessaris per a sobreviure als campus.

La *Guia de conversa universitària valencià-castellano-euskara-galego-english* vol ser, a més a més, un reconeixement del plurilingüisme de l'Estat espanyol.

GUÍA DE CONVERSA UNIVERSITÀRIA
valencià - castellano - euskara - galego - english

*Valencià
Castellano
Euskara
Galego
English*

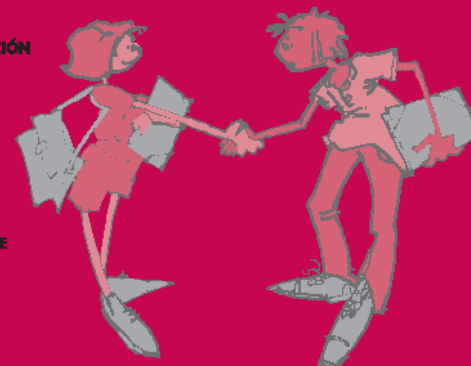
GUÍA DE CONVERSA
UNIVERSITÀRIA

GUÍA DE CONVERSACIÓN
UNIVERSITARIA

UNIBERTSITATEKO
ELKARRIZKETA GIDA

GUÍA DE CONVERSA
UNIVERSITARIA

A UNIVERSITY PHRASE
BOOK





Les bases d'un projecte

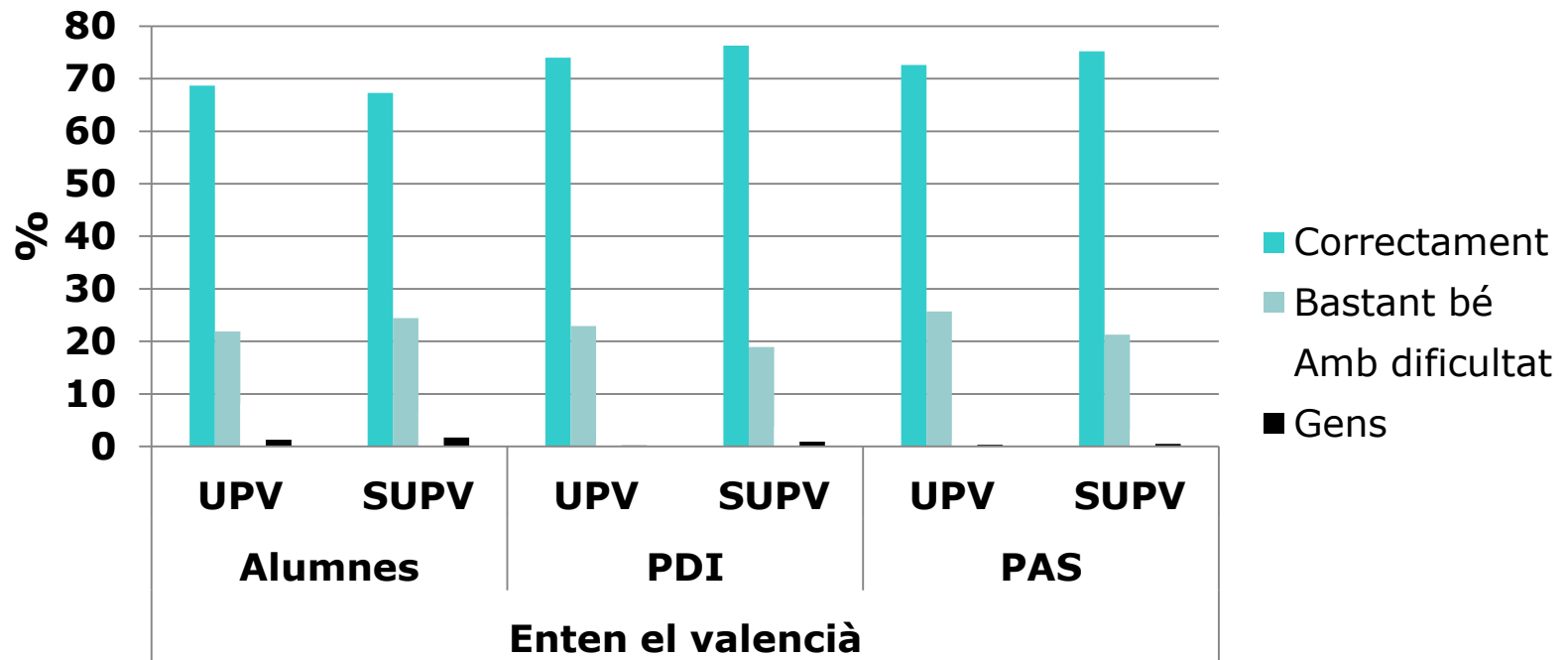
- Les raons sociolingüístiques
- El paper cabdal de la universitat
- Els coneixements lingüístics
- La procedència i destinació dels universitaris
- L'acolliment lingüístic i cultural
- La vida universitària
- El reconeixement del plurilingüisme

Les bases d'un projecte 1

- La llengua: patrimoni de les societats i element bàsic identitari
- Les universitats: fomentar el coneixement i l'ús de les llengües en la recerca i la docència
- L'estat: reconeixement *oficial* del plurilingüisme
- Les comunitats autonòmes: protecció *real* de les llengües pròpies

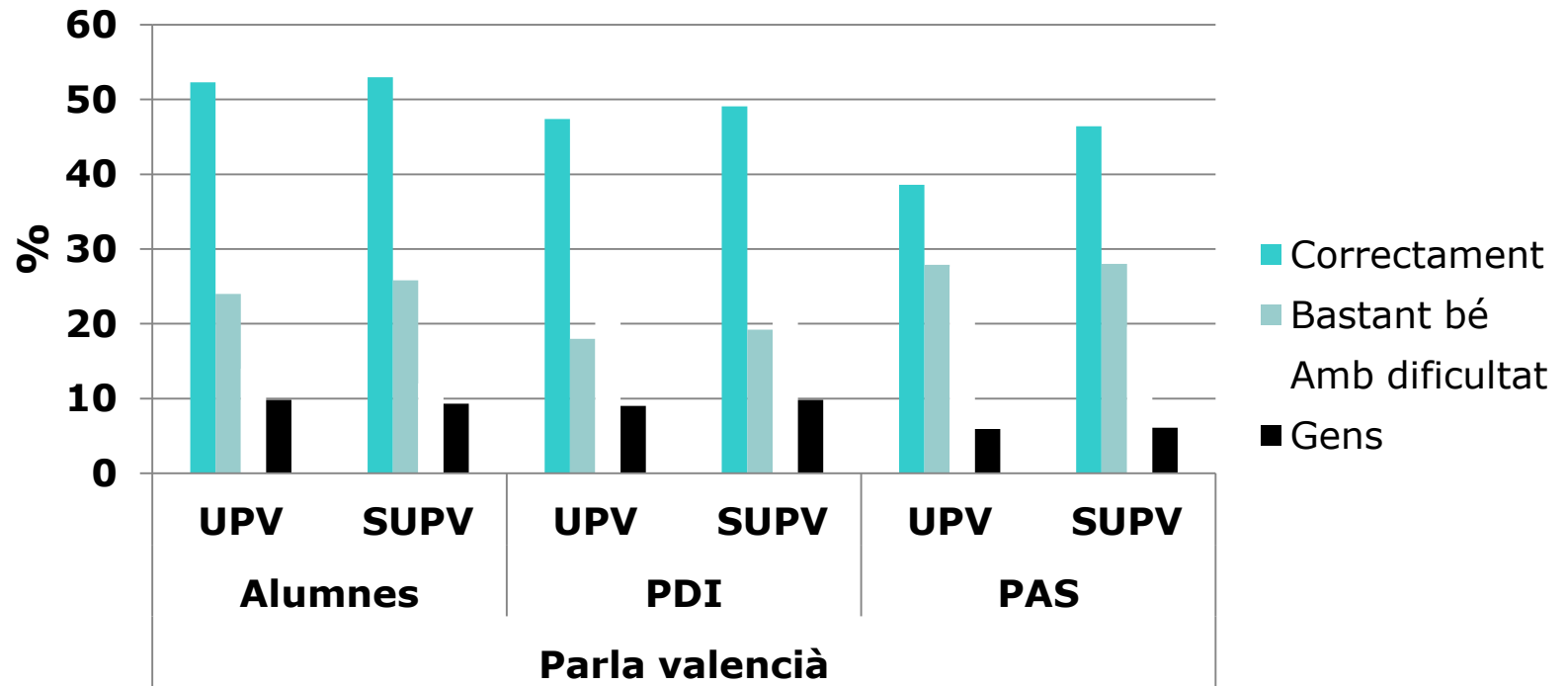
Les bases d'un projecte 2

- El coneixement i l'ús de les llengües UPV / SUPV (2007)



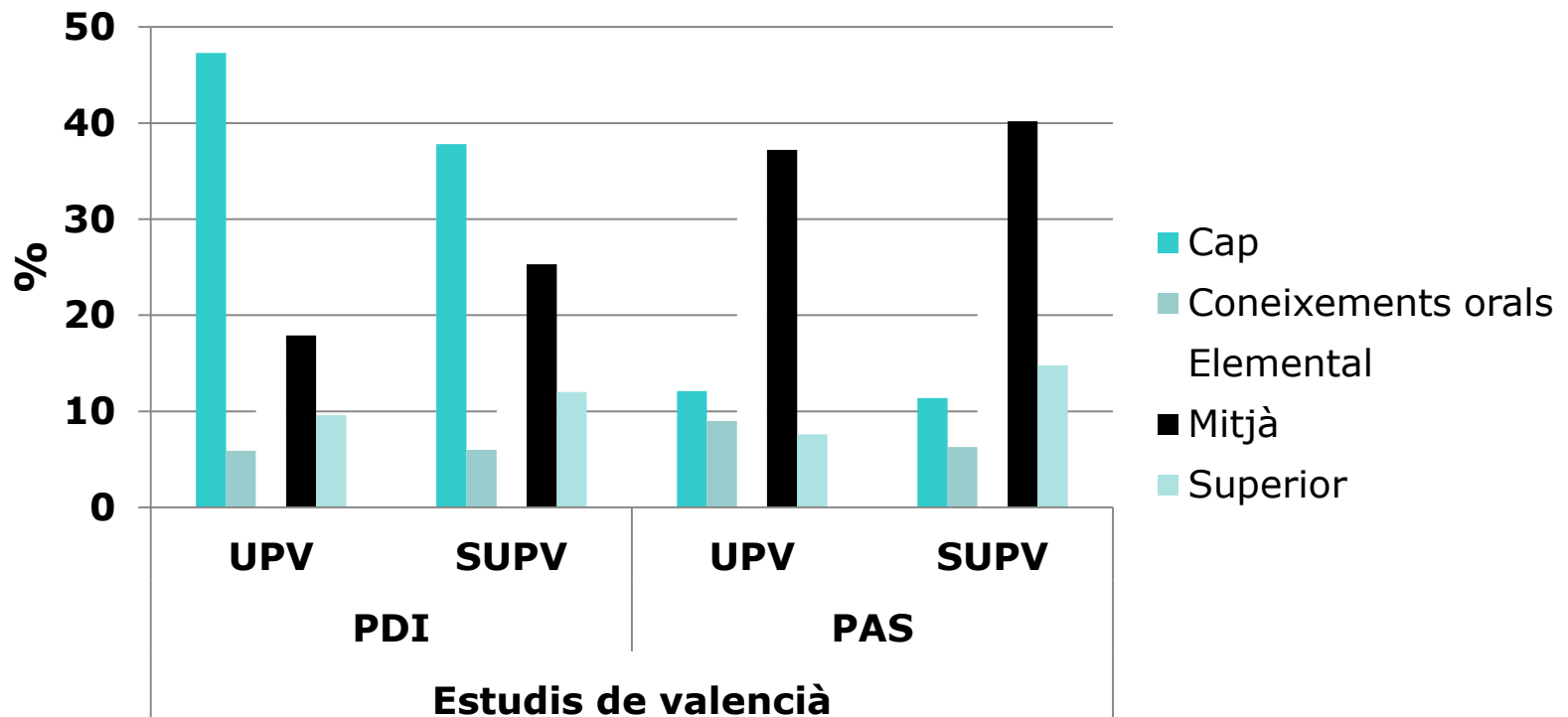
Les bases d'un projecte 2

○ El coneixement i l'ús de les llengües UPV / SUPV (2007)



Les bases d'un projecte 3

- El coneixement i l'ús de les llengües UPV / SUPV (2007)



Les bases d'un projecte 4

- Les universitats espanyoles: contribuir al reconeixement del plurilingüisme, especialment en un context de generalització de programes d'intercanvi i d'arribada d'alumnes d'altres comunitats autònomes, com una oportunitat d'enriquiment i formació
- Les universitats valencianes i de tot l'àmbit lingüístic del català: valor afegit del coneixement de llengües i tret d'identificació de la llengua pròpia

Les bases d'un projecte 5

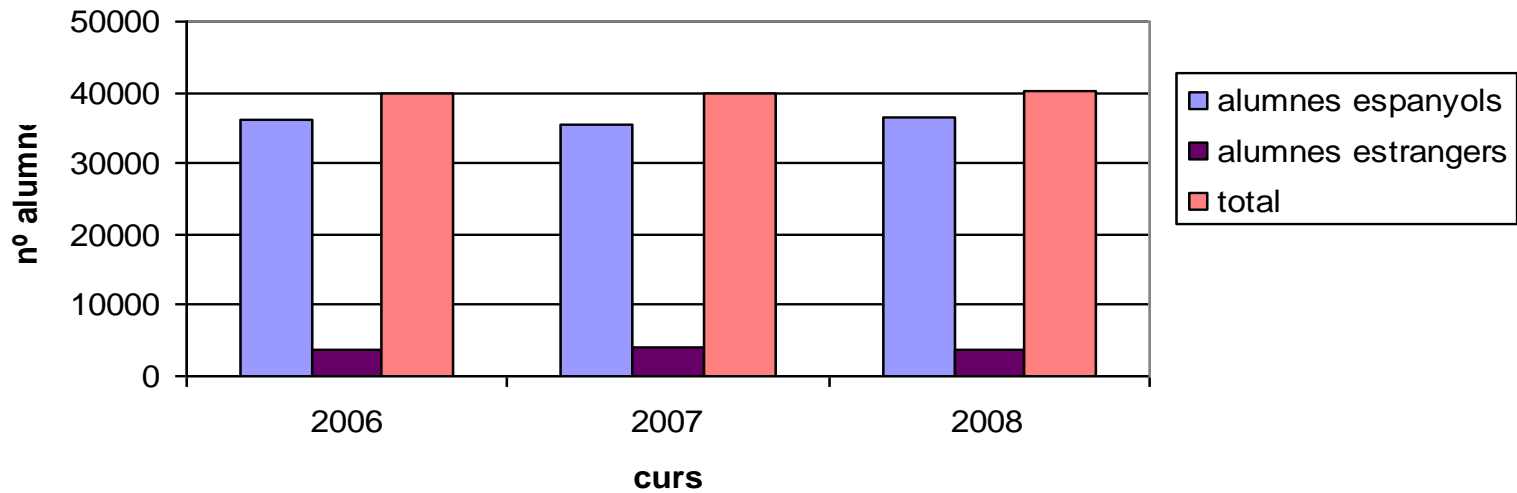
Els intercanvis d'estudiants:

- Estudiants en programes d'intercanvi (2010 i 2011)
 - Enviats (intercanvi i no intercanvi) per la UPV: 1.770 (2011)
 - Vinguts a la UPV: 2.198 (2010) i 1.427 (2011)
- Erasmus (enviats i rebuts) per països (2009-2010):
 - Itàlia: 200 /317; Alemanya: 151/287; França: 89/283; Polònia: 96/181; Turquia: 22/111; Bèlgica: 45/82; República Txeca: 96/74; Àustria:27/63; Finlàndia:39/61, etc.
- Estudiants no Erasmus:
 - Europa: 28, Àsia: 39, Austràlia: 11, Nord-Amèrica (EUA i Canadà): 68, Iberoamèrica (sobretot: Mèxic, Brasil, Colòmbia, Argentina i Xile): 288

Les bases d'un projecte 6

Alumnes matriculats a la UPV (2006, 2007, 2008): els alumnes estrangers suposen quasi el 10% del total

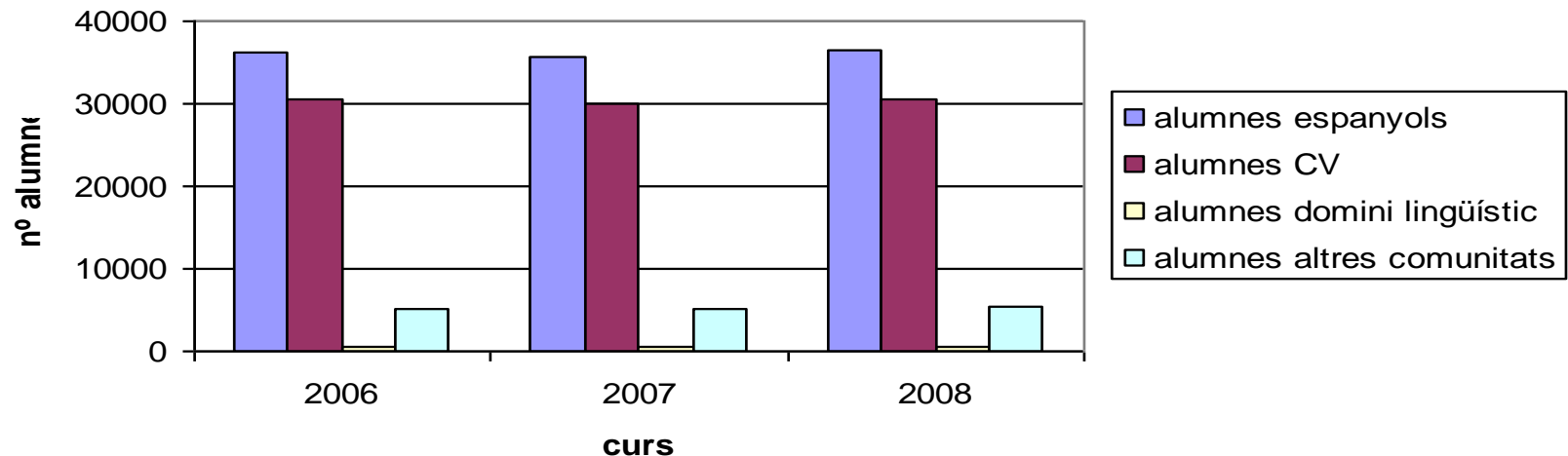
alumnes matriculats UPV 1r, 2n i 3r cicle



Les bases d'un projecte 7

Alumnes matriculats a la UPV d'altres comunitats autònomes amb les quals no compartim la llengua pròpia és del 15%.

alumnes matriculats UPV 1r, 2n i 3r cicle



Les bases d'un projecte 8

- Les universitats de la XVU: activitats i programes d'acolliment lingüístic:
 - Tàndems lingüístics ([UJI](#), [UV](#)...)
 - Tastallengües ([UV](#))
 - Voluntariat Lingüístic ([UPF](#), i altres)
 - Bossa d'Intercanvi lingüístic ([UB](#))
 - Visites guiades / Coneix València... (UPV, UV)
 - Guies de conversa ([UB](#))
 - ...
- La vida universitària com una oportunitat de comunicació i intercanvi lingüístic: utilitat de les guies per a *sobreviure* als campus

La gènesi del projecte

- Els antecedents: guies de conversa bilingües de la Universitat de Barcelona, guia de conversa valencià-anglès de les universitats valencianes i guia multilingüe de la UB
- L'acord entre les institucions universitàries (UPV, UB, UV, UA, UJI, UMH) i el suport de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua

L'elaboració 1

- La selecció de les llengües de la *Guia de conversa universitària* multilingüe: valencià, castellà, euskera, gallec i anglès
 - Les raons: identitat, plurilingüisme, oportunitat, utilitat
- L'estructuració en dues parts, des d'un sentit pràctic: àmbits temàtics (frases usuals, matriculació, allotjament, biblioteca, idiomes, serveis mèdics, servei d'esports, aula d'informàtica, restaurant, telèfon, transports públics, etc.), i un vocabulari en les cinc llengües
 - Cohesió i coherència

L'elaboració 2

- La revisió i implementació dels continguts (mots i expressions)
- L'adaptació al dialecte valencià en la morfosintaxi i el lèxic
- L'adequació referencial al context pròxim valencià
- La inclusió de topònims europeus
- La recerca de mots i equivalències
- La resposta a les dificultats
- La correcció lingüística i formal

La presentació i la difusió 1

- La presentació en el context de la festa de benvinguda al curs acadèmic (valor simbolic i pràctic)
 - <http://www.upv.es/entidades/APNL/infoweb/anl/info/794874normalv.html>
 - [vídeo de presentació](#)
 - [concert multilingüe](#), amb [Miquel Gil](#), Carles Belda i Borja Penalba amb cançons en totes les llengües de la guia
- La difusió als mitjans de comunicació, webs i xarxes socials
- La distribució entre la comunitat universitària

La presentació i la difusió 2

- La distribució entre la comunitat universitària
 - "...per a proporcionar recursos per a la comunicació a les nostres universitats:
 - per a estudiants i professors que arriben a les nostres universitats,
 - per a aquelles persones que es desplacen a altres territoris,
 - per a les persones que comencen a estudiar alguna d'aquestes llengües, i,
 - com un reconeixement del plurilingüisme de l'Estat espanyol."

Els valors de la *Guia de conversa universitària*

- Valor d'intercanvi i acolliment
- Valor de reconeixement
- Valor de promoció
- Valor d'aprenentatge
- ...
- i tots els valors personals i col·lectius per al valencià i les altres llengües

La *Guia de conversa universitària*... és una proposta de...

- Les institucions universitàries: la Universitat Politècnica de València i la Universitat de Barcelona, amb la col·laboració de la Universitat de València, la Universitat d'Alacant, la Universitat Jaume I i la Universitat Miguel Hernández d'Elx
- Amb el suport de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua

La Guia de conversa universitària valencià – castellano – euskara – galego - english...

no haguera estat possible sense...

- Carmen Arbona, Elena Arbona, M. José Camañes, Laura Marín, Antoni Martínez, Rebeca Antón, Carlos Camarena, Andrea Castelló, Virginia Corominas, Lluís Fortaña, Isabel Sellens, Beatriu Serisa, Joana Silvestre i Jana Solís
- Amb la coordinació de Josep Cortés i la direcció de José M. Mesequer

- 
-
- **Moltes gràcies**
 - **Muchas gracias**
 - **Eskerrik asko**
 - **Moitas grazas**
 - **Thank you very much**